2026年10月　第105卷 第4期　　1075
October 2026　Volume 105 Number 4　　DOI: 10.65961/crcl-2026-0051

以漢字為媒介的漢日語言接觸研究
——以漢語複合介詞“基於”為例

郝　洋[i]、盛文忠[ii*]

內蒙古工業大學[i]、上海外國語大學[ii]

提要

在語言接觸的影響下，近代以來複合介詞大量興起。其中有關依據義複合介詞“基於”的來源脈絡仍待進一步考察。本文以日語漢文訓讀為起點，結合近代日譯漢書、漢譯日書、英華辭典、英和辭典等歷史文獻資料，充分考察了漢日語言接觸過程中“基於”的產生條件和契機。研究發現，在肯定外源說的基礎上，應將“基於”劃分為語言回流現象。早期在漢字“本”的影響下，日語訓點資料以及與中國思想文化相關的本土文獻中出現“motozuku（モトヅク）”，表記為“本ヅク”，直至 19 世紀 60–70 年代，其表記方式發生轉變，逐漸使用漢字“基”。這一表記方式的轉變，通過英和辭典和漢譯日書促進了漢語“基於”作為介詞用法的產生和發展。進一步深化了漢日語言接觸過程中漢字的重要作用。

關鍵詞

“基於”，語言接觸，日語表記，回流，“motozuku（モトヅク）”

---

* 盛文忠為本文通訊作者。

© 2026 郝洋、盛文忠。本文根據 Creative Commons 姓名標示 - 非商業性 - 禁止改作 4.0 國際協議授權。

1. 引言

近代以來，漢語中複合介詞大量興起，其出現不僅豐富了漢語詞彙，更影響了漢語整體結構的演變和發展，沈國威（2011: 147）提出，“體謂詞轉換的實現及複合式介詞的使用使漢語的定語修飾功能得到了前所未有的增強。漢語定語修飾成分的複雜化是漢語近代化進程中最具本質的變化，可以說很多重要的變化都是由此引起的”，可見複合介詞的重要作用。因此，明確其演變脈絡和發展路徑是深入探討複合介詞功能的必要前提。

目前，圍繞複合介詞的來源，學界主要有“內源說”和“外源說”兩種主張。外源說又可根據來源語的差異分為“日化”和“歐化”。但相關研究仍集中在對“對於”、“關於”等關聯對象義介詞的探討，如吳玉芝（2016）、陳彪（2017）、潘世文（2024）、薛桂譚（2024）等。“基於”作為介引根據的複合介詞，雖然在現代漢語中大量使用，但目前學界關注度並不高，仍處於內源說和外源說競爭的初級階段。

有關“基於”的內源說研究主要有汪如東（2009）、汪如東（2013）、張成進（2014）等，主張介詞“基於”來源於動介跨層結構“基＋於”。外源說主要有王立達（1958）、黃興濤（2002）、王翠（2017）等研究，提出“基於”是近代翻譯日語的過程中創造的新詞。

首先，如張成進（2014: 3）中所述，清代以前“基”做動詞用法表示“起始，導源”義。19 世紀末才開始出現表示動作行為根據的介詞用法。這種短時間內的快速發展不符合語言自身演變的漸進性。王翠（2017: 2）也提出，語法化、詞彙化是個漸變的過程，需要經歷長期的緩慢發展，不可能一蹴而就，短期內迅速發展成熟。再者，語法化與使用頻率密切相關，使用頻率越高，越容易虛化，語法化程度越高。然而事實卻是，跨層結構“基＋於”的使用率並不高。綜上所述，本文贊同“基於”的產生並非完全來自其自身演變。

另一方面，外源說的主張也並不充分。雖然從一定程度上彌補了內源說對演變速率的忽視，但缺少對漢日語言接觸的複雜性和完整性的關注。尤其忽視了日語借由漢文訓讀吸納了大量漢語詞彙這一歷史事實。因此，有必要在外源說的基礎上，進一步探討其作為“回流詞”的可能性。

全面考察漢日語言接觸過程中“基於”及相關表達在兩種語言中的使用情況，不僅對探討複合介詞“基於”的起源有補充性價值，對於漢日語言接觸的基本方式和本質認識也有重要意義。本研究結合文獻和辭典，通過考察漢日語中“基於”相關表達的使用情況，試圖釐清該類詞的源流和路徑，探討語言接觸的潛在動因和模式。

2. 漢日語言接觸階段劃分與文獻選擇

關於近代漢日語言接觸的分期問題，已有前人研究提出不同方案。如陳力衛（2019: 23）提出漢日詞彙交流過程可分為四個階段，並指出漢語書籍單向向日本輸出的下限為 1875 年。沈國威（2010: 23）提到，中國“新漢語詞”的形成分為五期，其中 1880 年以前的前三期為漢語影響日語時期，1895 年以後的日語導入期則為日語進入漢語的時期，處於中間的停滯期二者皆有可能。

本文沿襲前人研究，從影響主體和方向出發，將 1895 年以前定為漢語影響日語主導期，1895 年之後視作日語影響漢語主導期。其中，漢語影響日語主導期跨越時間範圍大，這一過程中主要影響媒介發生了轉變。在 16 世紀以前，主要以典籍、佛經的傳播為主。16 世紀以後，隨著西方傳教士的到來，天文地理等西學書籍大量興起。這一時期，西學書籍逐步成為漢語影響日語的主要媒介。據此，漢日語言接觸可分為兩大時期，三個階段，具體如下。

第一時期：漢語影響日語主導期（1895 年以前）

階段 1　以典籍佛經的傳播為主（16 世紀以前）

階段 2　以漢語西學書籍的傳播為主（16 世紀以後）

第二時期：日語影響漢語主導期（1895 年以後）

階段 3　以日本書籍資料的傳播為主

如上所述，漢日語言接觸前期以漢語對日語的影響為主導，下限為 19 世紀 80 年代左右，後期主要為日語對漢語的影響，上限為 1895 年。這一轉變不僅反映了漢日語言之間的緊密關係，更催生了中→日→中語言回流現象的存在。即漢日語言接觸過程中，存在一類語言現象，早期在古漢語中已有使用，日語通過與漢語的接觸，借用了相關表達，而後在近代衍生出新的語義用法，又對漢語產生了影響。

對於這一語言現象，前人研究中早有關注，如高名凱、劉正琰（1958），王立達（1958），北京師範學院中文系漢語教研組（1959），王力（1980），沈國威（2010）等均有相關記述和舉例。但目前還沒有統一的命名方式，“詞僑歸國”、“回歸詞”、“回流外來詞”、“中日互動詞”等術語並行。其中，“回歸詞”和“回流外來詞”均來自史有為（2000），該研究認為，如果該詞由日語回歸漢語，而仍保持借出時的原義，這樣的詞應稱為“回歸詞”，而“回流外來詞”則經歷了日語的改造，如“經濟”、“革命”等。本研究贊同對二者進行區分，並在史有為（2000）的基礎上，對漢語複合介詞“基於”的演變脈絡進行梳理。另一方面，考慮到“回流外來詞”中，“回流”已經包括了由日到中的傳遞過程，且對於“外來詞”一語，學界還存在音譯和意譯之爭，

故本研究省去“外來”，使用“詞彙回流”指中→日→中這一完整的漢日語言接觸過程，使用“回流詞”指具有上述過程的詞彙。

具體而言，本研究將分別考察漢籍 / 佛經訓點資料，近代日譯漢書和漢譯日書文獻中，日語“motozuku（モトヅク）”和漢語“基於”及其相關表達的對應情況。此外，本研究還參考中日大型歷史語料庫，近代英華辭典、英和辭典作為以上翻譯文本的補充資料，力圖貫通文獻的時空縱深，系統性追蹤“基於”類表達在中日語言交流過程中的流變軌跡。

3. 漢語對日語“motozuku（モトヅク）”的影響

“外源說”主張日語動詞“motozuku（モトヅク）”及由其衍生出的複合助詞“nimotozuite（ニモトヅイテ）”[1] 促進了漢語“基於”的產生。前人研究如王立達（1958）、王翠（2017）等均有所記述。對此本論文將在第 4 小節進一步舉證說明。本節將集中探討日語“motozuku（モトヅク）”的出現和使用是否受到漢語的影響。

根據第 2 小節的階段劃分，漢語對日語的影響，可以分為以漢文訓讀為媒介的第一階段，和以近代日譯漢書為媒介的第二階段。3.1 節和 3.2 節將分別列舉各自時間範圍內的文獻證據進行說明。3.3 節將對早期日本本土文獻中出現的“motozuku（モトヅク）”進行舉例說明。

3.1. 漢文訓讀對日語“motozuku（モトヅク）”出現的影響

日語動詞“motozuku（モトヅク）”[2] 的表記方式較為複雜，根據《日本國語大辭典（第二版）》[3] 記載，有“本、原、源、厚、索、根、本附”等。其中“本”使用較多，提及範圍最為廣泛，涉及《色葉字類抄》、《類聚名義抄》、《倭玉篇》等辭書。根據築島裕（2009）記載，“motozuku（モトヅク）”多用於訓讀漢字“本”。如下例（1）–（3）：

(1) 本生於巳。（五行大義元弘三年點）
(2) 莫不本乎五行。（五行大義元弘三年點）
(3) 本於《六經》。（文鏡秘府論保延四年點）

---

1 關於“nimotozuite（ニモトヅイテ）”這一類表達的命名方式，學界並未統一。除本文採用的“複合助詞”，以及類似的“複合格助詞”之外，還有一部分學者將其中的動詞部分命名為“後置詞”，如鈴木重幸（1972）、金子尚一（1983）、村木新次郎（1983）等。

2 從構詞法來看，日語動詞“motozuku（モトヅク）”可進一步分析為由“モト”與“ツク”複合而成。

3 本文使用的《日本國語大辭典（第二版）》為 JapanKnowledge 線上知識庫中收錄的電子版本。

上述《五行大義》和《文鏡秘府論》分別於 1333 年和 1138 年添加訓點。除此之外，築島裕（2009）還記載了 1134 年的《三教指歸注長承三年點》、1241 年的《古文孝經仁治二年點》、1386 年《法華經音訓至德三年點》等訓點資料中有關漢字“本”訓讀為“motozuku（モトヅク）”的用例。

但是另一方面，訓點資料中並未見到“motozuku（モトヅク）”用來訓讀漢字“基”的相關用例，這說明該階段漢文訓讀僅促成了日語“motozuku（モトヅク）”的產生，但漢字“基”與“motozuku（モトヅク）”之間還未建立一定的關聯性。

3.2. 近代以前日語“motozuku（モトヅク）”的使用

通過檢索日本國立國語研究所歷史語料庫（以下簡稱 CHJ 語料庫）發現，在明治維新以前，日語原創文本中已經出現了“motozuku（モトヅク）”，其使用最早可追溯到 1712 年的《養生訓》，如下例（4），意為依據某部經典，提出“陽有餘陰不足論”的理論。該書是撰寫於江戶中期的公眾衛生書籍，作者貝原益軒是日本江戶時代初期儒學家、博物學家、平民教育家，早年專講朱子學，晚年對朱熹提出懷疑，轉而接近於唯物主義。本橋京子、魯兆麟（2009）也指出，《養生訓》一書中眾多觀點借鑒了中國古代養生思想，包括儒家的“中庸”以及道家的“順其自然”等。

(4) 丹渓の陽有餘陰不足論は何の經に本づけるや、其本據を見ず。（養生訓 巻第二 天地の理陽は一陰は二也）（翻譯：丹溪的“陽有餘陰不足論”是基於哪一部經典呢？我未能找到依據。）

該時期有關“motozuku（モトヅク）”的用例並不多，在 CHJ 語料庫中共檢索到 1800 年以前用例共 5 例，除《養生訓》外，其餘均來自 1732 年的《駿台雜話》，如下例（5）–（7）：[4]

(5) 何時によらず車を作り出すは、車の理常にほろびずしてある故に、それに本づきて作り出すにあらずや。（駿台雜話 扁鵲薬匙をすつ）（翻譯：無論何時造車，都是因為造車的原理始終存在，所以人們才能依據它製造出來，難道不是這樣嗎？）
(6) 日月も約束のごとく運ればこそ、それに本づきて、上代に暦をも作り出し。（駿台雜話 扁鵲薬匙をすつ）（翻譯：因為日月總是如約運行、分毫不差，所以古人基於此，在上古時代就創造出了曆法。）

[4] 另外一例中“motozuku（モトヅク）”為“獲取，到達”義，與本文無關，故省略。

(7) ただ躬に省み内に求めて、心の誠に本づき給はば、下学の功積て上達せらるべし。（駿台雑話 鬼神の徳）（翻譯：只要反躬自省、向內探求，以心中的真誠為本，積累基礎學問，自然能夠通達高深的境界。）

上述 4 例均出自《駿台雜話》，該書記敘了室鳩巢在駿台宅邸與門人講學的內容。室鳩巢與貝原益軒同為日本江戶時期的儒學家，屬朱子學派。

另一方面，通觀上述例句，“motozuku（モトヅク）”的謂語用法和狀語用法各佔一半。例（4）、（7）為句子謂語成分，例（5）、（6）中則作狀語，表示以前文提到的造車原理，日月運行為依據繼續後續行為，與現代日語中複合助詞“nimotozuite（ニモトヅイテ）”用法基本一致。

由此可見，“motozuku（モトヅク）”在日本原創文本中的早期用例均來自儒學者，所涉及的作品也均受到中國傳統思想文化的影響。綜上，在漢語影響日語主導期的第一階段，日語“motozuku（モトヅク）”的使用，來源於對漢文“本”字的訓讀，直至江戶時期“motozuku（モトヅク）”的使用也與中國有密切關係。另一方面，“motozuku（モトヅク）”在日語中發展出了狀語用法。

3.3. 近代日譯漢書中的對譯情況

前文探討了漢文訓讀和早期日文文獻中“motozuku（モトヅク）”的使用情況，研究發現漢文訓讀對日語“motozuku（モトヅク）”的產生起到了至關重要的作用，且日語“motozuku（モトヅク）”在江戶時期已發展出狀語用法。但漢字“基”與“motozuku（モトヅク）”的關係並不明晰。本節將繼續考察 19 世紀 80 年代以前，在漢語影響日語主導期的第二階段，漢語“基於”和日語“motozuku（モトヅク）”的對應情況。

本研究參考譚汝謙（1981），收集了 1895 年以前的非文學類日譯漢書，總計 43 本，通過窮盡式調查，發現其中 4 部作品的日譯本中有“motozuku（モトヅク）”相關用例，共計 34 例。原文和譯文的具體信息和例句分佈情況如下表 1 所示。

表 1 近代日譯漢書中“motozuku（モトヅク）”用例出處

原本	原本 成書時間	原作者	譯本	譯本 成書時間	譯者	用例數
《瀛環志略》	1848 年	徐繼畬	『俗解絵入瀛環史略』	1874 年	平井正	1
《萬國公法》	1864 年	丁韙良	『萬國公法釋義』	1868 年	堤殼士志	10
《萬國公法》	1864 年	丁韙良	『和訳萬國公法』	1870 年	重野安繹	6
《格物入門》	1868 年	丁韙良	『格物入門和解』	1877 年	柳河春三等	17
總計						34

其中“motozuku（モトヅク）”與漢文訓讀資料一樣，仍然缺少“基”的相關形式。只見“本”、“原”兩種表記方式。表記為“本”的用例佔據首位，共 29 例，剩餘 5 例表記為“原”。主要承擔句子的謂語成分，如下例（8）–（10）：

(8) 原文：萬國之人莫不本此性法。（《萬國公法》第一卷第一章第九節發氏大旨）
譯文：萬國ノ人コノ天然ノ性法ニ本ツカサルコトナシ。[5]（『和訳万国公法』）
(9) 原文：問燈爛之光原於何物（《格物入門》六編化學三第十七問）
譯文：燈爛ノ光ハ何物ニ原ヤ（『格物入門和解』）
(10) 原文：故其說本於英法，不本於公法也。（《萬國公法》第二卷第二章第十節船隻行於大海均歸本國管轄）
譯文：其説ハ英法ニ本ヅキ、公法ニ本ヅカズ。（『萬國公法釋義』）

值得注意，當漢語原文本中，“本”、“原”出現在連動句時，日語譯文則傾向以連用形擔任句子的狀語成分。功能與現代漢語複合介詞“基於”基本一致。如下例（11）、（12）：

(11) 原文：竊思布氏所言國使之權利，分為二種：或本於天性，而不可犯；或本於常例，而隨可改者。（《萬國公法》第一卷第一章第五節理同名異）
譯文：作者竊カニ思フニ。布氏カ言フトコロ。国使ノ権利分チテ二種トシ。或ハ天然ノ性法ニ本ツイテ。犯スヘカラス。或ハ諸国ノ常例ニ本ツイテ。随テ改ムヘシト。
(12) 原文：則化學本於煉丹而所造愈備也。（《格物入門》六編化學四第六問）
譯文：即チ化学ハ煉丹ニ本ヅキテ造ル所愈備ハレリ。（『格物入門和解』）

此外，在近代日譯漢書中，除了動詞“本”、“原”及相關動介短語“本於”、“原於”等被譯作“motozuku（モトヅク）”外，更有“憑”、“按”等引介依據義的介詞被譯作“motozuku（モトヅク）”，並主要對應連用形 II，即譯作“nimotozukite（ニモトヅキテ）/ nimotozuite（ニモトヅイテ）”。上述日譯漢書中出現的 34 例對譯例句中，有如下 2 例分別對應介詞“憑”、“按”。這一用法與現代日語中的“nimotozuite（ニモトヅイテ）”，近現代漢語中“基於”的介詞用法一致，可見在該時期，日語“motozuku（モトヅク）”在功能上已經發展成熟，不僅能承擔句子的謂語成分，還可作修飾成分。但在該類文獻中，仍未見“基”與“motozuku（モトヅク）”對應的用例。

---

[5] 該例句中，“motozuku（モトヅク）”寫作“本ツ”，等同於“本ヅ”。古代日語在書寫無清濁音標註符號，江戶以後濁點才逐漸普及。下例（11）同理。

(13) 原文：流輿源可平按此理設有何用（《格物入門》初編水上十三問）
譯文：流ト源ト平カナルベキ理ニ本ヅキテ用ヲナスベキ事アリヤ（『格物入門和解』）
(14) 原文：此合盟與憑盟而制之法，並盟約章程，憑國權而立者，即為國內無上之法。（《萬國公法》第一卷第二章第二十四節美國係眾邦合一）
譯文：且此盟ヒ又ハ此盟ヒニ本ヅキテ制スルノ法ト並ビニ約个條ナドノ国権ニ依リテ立ツ者ト之ヲ国内無上ノ法トス。（『萬國公法釋義』）

綜上所述，日語“motozuku（モトヅク）”最早出現於漢文訓讀文獻，用來訓讀漢字“本”，但是，受到漢文原文用法的局限，“motozuku（モトヅク）”在訓點資料中多為句子的謂語，出現在句末。日語中出現“motozuku（モトヅク）”一詞後，幾乎同期發展出複合助詞“nimotozuite（ニモトヅイテ）”的用法，承擔句子的狀語成分。在近代日譯漢文本中，“motozuku（モトヅク）”除對譯動詞“本”、“原”外，也發展出對譯“憑”、“按”等依據義介詞的用法。但至此尚未見到日語“motozuku（モトヅク）”表記為漢字“基”的相關用例。

4. 日語“motozuku（モトヅク）”對漢語的影響

4.1. 日語“motozuku（モトヅク）”表記的變化

根據前文調查可知，日語“motozuku（モトヅク）”受漢文影響而出現，一直以來大多寫作漢字“本”，在近代日譯漢書中，偶爾出現漢字“原”的相關寫法。但並未見到表記為“基”的相關用例。

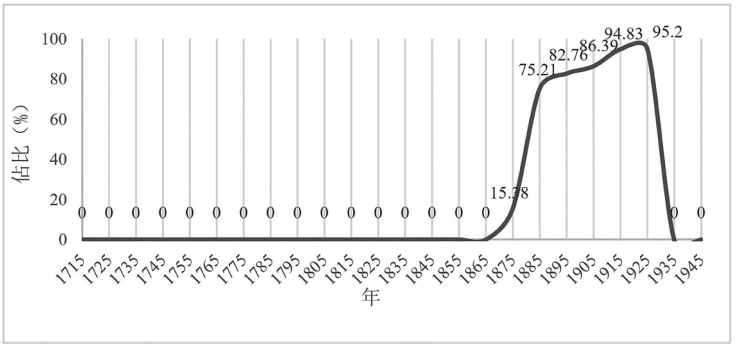
通過調查“motozuku（モトヅク）”的書寫情況，可以瞭解到，漢字“基”這一表記方式在考察文獻範圍內，最早出現於 19 世紀 70 年代後期。如下例（15）所示的口語資料『よりあひばなし』。

(15) 自主自由の権とやら申す事に基づいての御所置と見へますが。（『よりあひばなし』初編上）（翻譯：此舉看似是基於所謂“自主自由之權”的處理。）

下圖 1 展示了 CHJ 語料庫中“motozuku（モトヅク）”例句中，漢字“基”表記佔比情況的歷時變化趨勢。19 世紀 60、70 年代開始短時間內快速攀升，直至 20 世紀初已幾近 100%。[6]

[6] 隨著語法化程度的加深，在 20 世紀中葉，其主導地位逐漸被平假名所取代。

圖 1 CHJ 語料庫中漢字“基”表記的分佈情況 [7]



此外，還補充調查了部分近代英和 / 和英辭典，結果顯示《英和對譯袖珍辭書》、《和譯英辭書》、《附音插圖英和字彙》三部辭典中存在“motozuku（モトヅク）”表記為“基”的相關內容。雖不是單獨條目，但用法與現代日語複合助詞“nimotozuite（ニモトヅイテ）”，和現代漢語“基於”基本一致。時間上基本與上述文獻鎖定的 19 世紀 70 年代一致，具體內容如表 2 所示。

表 2 英和 / 和英詞典中“motozuku（モトヅク）”的詳細記錄 [8]

序號	辭典	編者	時間	記錄
1	英和對譯袖珍辭書	堀達之助	1862	From the best：ヨキ記錄者ヨリ（善キ記者ノ書ニ基ヒテノ意）
2	和譯英辭書	高橋新吉等	1869	From the best：ヨキ記錄者ヨリ（善キ記者ノ書ニ基テノ意）
3	附音插圖英和字彙	柴田昌吉等	1873	Ecclesiastically, adv. 法教ニテ。法教ニ基キテ

由此可見，日語“motozuku（モトヅク）”最早使用漢字“基”進行表記的例證出現於 19 世紀中後期。對於表記方式短時間內由漢字“本”為主導急遽轉向漢字“基”這一現象，其背後也存在著語言演變的動因，具體將另作他文探討。但無論如何，表記方式的轉變，漢字“基”表記的出現作為既定結果，在形式上與漢語複合介詞“基

7 對日本國立國語研究所歷史語料庫（CHJ 語料庫）收錄的奈良到昭和時期的文獻進行檢索，發現該語料庫中，該語料庫中，“motozuku（モトヅク）”一詞最早出現於 1712 年，本圖展示了 1712 年以來，各時間段內，“motozuku（モトヅク）”表記為“基”的佔比情況。從 1712 年開始，十年為一組，圖中年份為組中值。

8 《附音插圖英和字彙》中還有“基”的單獨條目，但對譯英語的實義動詞“build”和“hinge”，與本文考察的依據義關係較遠，故不作探討。

於”建立了關聯性。這也為漢日語之間依託漢字進行接觸和產生影響提供了可能性，奠定了漢語“基於”和日語“motozuku（モトヅク）”的關聯的基礎。

4.2. 日語“motozuku（モトヅク）”對漢語“基於”的影響

4.2.1. 英和辭典對英華辭典的影響

前文通過調查近代文獻和辭書，確定日語“基”表記出現於 19 世紀中後期。這一時期，英和辭典對英華辭典產生了重大影響。相關研究中也有所提及，如周菁（2020）對近代英華詞典進行調查，發現“偉大”一詞最早出現於顏惠慶的《英華大辭典》（1908），且使用數量高達 22 次，推測其可能取自日本辭典。陳力衛（2012）以“共和”一詞為例，展示了在英和辭典的影響下，其對譯範圍不斷擴大的過程。並進一步指出，《英華大辭典》（1908）、《英華合解辭彙》（1915）、《漢英新詞典》（1918）等辭典的例言部分均明確記載，在編纂過程中參考了英和辭典。因此，有必要對英華詞典中“基於”的使用情況進行調查，並對比英和辭典的出現時間，明確二者的影響方向。

本文使用臺灣“中研院”近代史研究所開發的《英華字典資料庫》，調查了其中包含“基於”的所有條目，結果顯示，漢外辭典中“基於”最早出現於顏惠慶的《英華大辭典》，共 7 例，且均出現在釋義和例句部分。具體記錄如下表 3 所示。

表 3 顏惠慶《英華大辭典》中的“基於”

序號	條目	例句	漢語
1	Astrotheology	Theology founded on observation of the celestial bodies	基於觀測天象之神學
2	Experimental	Derived from or founded on experiment	基於實驗的，自試驗得的
3	Empiric, Empirical	Resting on experience, or experiment	基於經練的，歷練的
4	Patronymic	Derived from the name of a father or an ancestors	承姓氏的，父祖之名轉成的，基於父祖之名的
5	Build	To raise or rear	基於，倚靠，建立
6	Bottom	To rest upon	立，基於，安置，安上
7	Base	To put on a base or basis	基於，立基址，設，放

顏惠慶（1908）在例言八則部分，針對《英華大辭典》參考的文獻資料做如下解說：“是編採用諸書。暨所參考，不下數十百種。有為中國教育會者。有為江南製造局本者。有為嚴氏所著本者。有為英和字典本者”，明確表明其成書受到英和字典的影響。據此，我們可以推測，近代英華辭典創作過程中，對英和辭典的借鑒，是漢語介詞“基於”出現的重要契機。這條路徑與前人研究中主張的漢譯日書一起推動了漢語複合介詞“基於”用法的固定和使用的擴大。

4.2.2. 漢譯日文本中“基於”的對譯

王翠（2017: 43）列舉了 20 世紀早期新式報刊中漢語“基於”的用例，指出其與日本的密切關係：“不僅大部出自留日學者之手，且絕大多數譯自日語，源出在日出版報刊，如《民報》，《法政雜誌》，《新民叢報》等。”並且以《新民叢報》為例，調查了“基於”所在的文本的翻譯情況，結果顯示，相比於原創作品，介詞“基於”更多地出現在譯作中，且多出現在純譯文中。這在一定程度上，佐證了日語翻譯影響了複合介詞“基於”的出現。但是作為翻譯促進語言接觸的直接證據，需要進一步關注漢譯日文本中“基於”的對譯情況。

據此，本研究調查了部分近代漢譯日書，結果顯示，“motozuku（モトヅク）”直接對譯為漢語“基於”的用例在 20 世紀初已經出現，如 1901 年王國維翻譯的《法學通論》，該書由日本人磯谷幸次郎撰寫於 1896 年。以及梁啟勳 1907 年翻譯的松平康國的《世界近世史》等。具體對譯情況如下例（16）–（19）所示：

(16) 原文：普通法は各国普通の法理に基づきたるものにして。
譯文：普通法基於各國普通之法理。（1901《法學通論》磯谷幸次郎著 王國維譯）
(17) 原文：これ皆神意に基づきたるものと信認せり。
譯文：皆以為基於神意。（1901《法學通論》磯谷幸次郎著 王國維譯）
(18) 原文：此れ全く羅馬ジヤスナニアン帝の意見に基きたるものあり。
譯文：此全基於羅馬若斯的尼安帝之意見者也。（1901《法學通論》磯谷幸次郎著 王國維譯）
(19) 原文：これに基づく。
譯文：實基於此。（1907《世界近世史》松平康國著 梁啟勳譯）

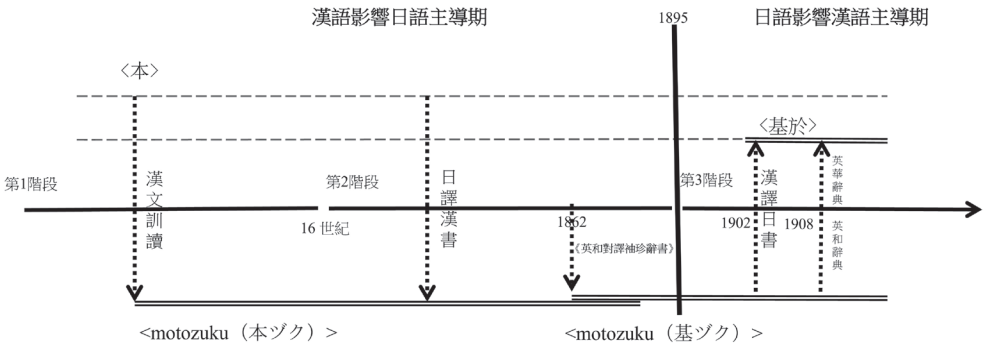
綜上所述，無論是近代英華字典中出現的“基於”，還是漢譯日書中“基於”的使用，都與日語有密切關係，這與前人研究中提出的新興報刊中的日語相關用例呼應，進一步證實了近代漢語“基於”一詞的使用是受到日語翻譯的影響。

5. 結語

本研究從遠及近依次考察了漢文訓讀資料、近代日譯漢書、漢譯日書、英和辭典、英華辭典等漢日語言接觸相關的重要文獻資料，對漢語複合介詞“基於”的產生路徑做了詳細梳理。中日之間的具體演變和交流關係如下圖 2 所示。以 1895 年為界，1895 年以前為漢語影響日語主導期，1895 年以後為日語影響漢語主導期。位於中間的三段加粗橫線代表漢日語言接觸的三個階段。時間線以上為漢語，以下為日語，跨

越時間線的虛線箭頭為語言接觸的影響方式，未跨越時間線則代表語言內部自身的演變條件。

圖 2 漢日語“基於”類相關表達的產生路徑



在漢日語言接觸第一時期的第 1 階段，受到漢字“本”的影響，日語訓點資料中開始出現“motozuku（モトヅク）”，但僅出現使用“本”進行表記的“motozuku（本ヅク）”，並未建立與漢字“基”的關係。“motozuku（本ヅク）”進入日語後，不僅作謂語使用，還可以以“nimotozuite/nimotozukite”的形式承擔句子的狀語修飾成分，該功能等同於現代漢語中複合介詞“基於”。隨後在 19 世紀中後期，英和辭典和明治時期的文獻資料中陸續可見用漢字“基”表記“motozuku（モトヅク）”的用例，並且，漢字“基”表記在“motozuku（モトヅク）”用例中的佔比短時間內快速增長。這一現象對英華辭典和近代漢譯日書中“基於”的使用產生了至關重要的作用。如顏惠慶《英華大辭典》，以及《法學通論》，《世界近世史》等漢譯日書中，可見大量用“基於”對譯“motozuku（モトヅク）”的用例，進一步證實了漢語“基於”作為介詞用法的產生發展與日語關係密切。

本文在前人研究的基礎上，進一步深入考察了漢日語中複合介詞“基於”相關表達的演變情況。依照漢日語言接觸的歷時發展路線，從漢日語兩方面收集文獻資料，明確了漢語“基於”不是簡單的借詞，而是借由日語表記的轉變，以辭典和漢譯日書為媒介，從漢語原有表達蛻變而來的詞彙回流現象。

傳統語法化路徑多關注單一語言內部的語義漂白與範疇轉移，而“基於”的演變顯示，日語“motozuku（モトヅク）”的演變對漢語“基於”的介詞化起到了關鍵催化作用。這一發現拓展了語法化理論對外部動因的解釋力。其次，既有借詞研究多聚焦於實詞或文化詞彙的借貸，而“基於”的案例表明，語法詞同樣可透過書面翻譯對譯實現系統借用。此外，漢日語言接觸歷史淵遠長久，其影響關係不是單一的輸入輸

出，在重視橫向交流的基礎上，仍需關注歷時發展脈絡，才能全面完整地呈現漢日語之間的互動路徑，發掘語言演變的規律。

附錄

線上資料庫

1. 北京大學現代漢語語料庫（http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp）
2. 國立國語研究所歷史語料庫（https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj/search）
3. 古典籍綜合數據庫（古典籍総合データベース https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/）
4. 日本國立國會圖書館數位館藏（国立国会図書館デジタルコレクション: https://dl.ndl.go.jp/）
5. 日本知識庫 JapanKnowledge（https://japanknowledge.com/library/）
6. 臺灣“中研院”近代史研究所《英華字典資料庫》（https://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/）

鳴謝

本文得到教育部人文社會科學研究規劃基金項目“語言類型學視野下的日語教學語法體系建構”（項目編號：24YJA740038）支持。

參考文獻

北京師範學院中文系漢語教研組。1959。五四以來漢語書面語言的變遷和發展。北京：商務印書館。Beijing Shifan Xueyuan Zhongwenxi Hanyu Jiaoyanzu. 1959. *Wusi Yilai Hanyu Shumian Yuyan de Bianqian he Fazhan*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

本橋京子、魯兆麟。2009。初探日本江戶時代的養生思想。中國中醫基礎醫學雜誌 7。494–495。Kyoko Motohashi & Zhaolin Lu. 2009. Chutan Riben Jianghu shidai de yangsheng sixiang. *Zhongguo Zhongyi Jichu Yixue Zazhi* 7. 494–495.

陳彪。2017。現代漢語“日化”現象研究——以魯迅譯著為例。上海：華東師範大學博士學位論文。Biao Chen. 2017. *Xiandai Hanyu “Rihua” xianxiang yanjiu: Yi Lu Xun yizhu wei li*. Shanghai: Huadong Shifan Daxue boshi xuewei lunwen.

陳力衛。2012。英華辞典と英和辞典との相互影響：20 世紀以降の英和辞書による中国語への語彙浸透を中心に。超域的日本文化研究 3。78–98。Liwei Chen. 2012. Ei-Kajiten to Ei-Wajiten to no sogo eikyo: Nijisseiki iko no Ei-Wajisho ni yoru Chugokugo e no goi shinto o chushin ni. *Choikiteki Nihon Bunka Kenkyu* 3. 78–98.

陳力衛。2019。東往東來：近代中日之間的語詞概念。北京：社會科學文獻出版社。Liwei Chen. 2019. *Dong Wang Dong Lai: Jindai Zhong-Ri zhijian de Yuci Gainian*. Beijing: Shehui Kexue Wenxian Chubanshe.

村木新次郎。1983。日本語の後置詞をめぐって。日語學習與研究 3。1–9。Shinjiro Muraki. 1983. Nihongo no kochishi o megutte. *Riyu Xuexi yu Yanjiu* 3. 1–9.

高名凱、劉正埮。1958。現代漢語外來詞研究。北京：文字改革出版社。Mingkai Gao & Zhengcheng Liu. 1958. *Xiandai Hanyu Wailaici Yanjiu*. Beijing: Wenzi Gaige Chubanshe.

黃興濤。2002。近代中國新名詞的研究與詞彙傳統的變革問題——以輸入日本新名詞為中心的討論。日本學研究 12。11–17。Xingtao Huang. 2002. Jindai Zhongguo xinmingci de yanjiu yu cihui chuantong de biange wenti: Yi shuru Riben xinmingci wei zhongxin de taolun. *Ribenxue Yanjiu* 12. 11–17.

金子尚一。1983。日本語の後置詞。国文学解釈と鑑賞 48(6)。133–146。Hisakazu Kaneko. 1983. Nihongo no kochishi. *Kokubungaku Kaishaku to Kansho* 48(6). 133–146.

鈴木重幸。1972。日本語文法 · 形態論。東京：むぎ書房。Shigeyuki Suzuki. 1972. *Nihongo Bunpo Keitairon*. Tokyo: Mugi Shobo.

潘世文。2024。漢語“（NP1）對（於）NP2 之 N<X>”格式的第一批用例及其語碼複製現象。外國語（上海外國語大學學報） 1。48–57。Shiwen Pan. 2024. Hanyu “(NP1) dui(yu) NP2 zhi N<X>” geshi de diyi pi yongli ji qi yuma fuzhi xianxiang. *Waiguoyu*, Shanghai Waiguoyu Daxue xuebao 1. 48–57.

沈國威。2010。近代中日詞彙交流研究：漢字新詞的創製、容受與共享。北京：中華書局。Guowei Shen. 2010. *Jindai Zhong-Ri Cihui Jiaoliu Yanjiu: Hanzi Xinci de Chuangzhi, Rongshou yu Gongxiang*. Beijing: Zhonghua Shuju.

沈國威。2011。現代漢語“歐化語法現象”中的日語因素問題。東アジア文化交涉研究，別冊，第 7 號。141–150。Guowei Shen. 2011. Xiandai Hanyu “ouhua yufa xianxiang” zhong de Riyu yinsu wenti. *Higasi Ajia Bunka Kosho Kenkyu*, supplemental volume 7. 141–150.

史有為。2000。漢語外來詞。北京：商務印書館。Youwei Shi. 2000. *Hanyu Wailaici*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

譚汝謙（主編）。1981。日本譯中國書綜合目錄。香港：中文大學出版社。Yue Him Tam et al. (eds.). 1981. *Riben Yi Zhongguoshu Zonghe Mulu*. Xianggang: Zhongwen Daxue Chubanshe.

汪如東。2009。“基於”的語法化及其相關結構研究。見王惠玲、盧惠惠（主編），語言學理論與商務漢語教學研究，316–327。上海：學林出版社。Rudong Wang. 2009. “Jiyu” de yufahua ji qi xiangguan jiegou yanjiu. In Huiling Wang & Huihui Lu et al. (eds.), *Yuyanxue Lilun yu Shangwu Hanyu Jiaoxue Yanjiu*, 316–327. Shanghai: Xuelin Chubanshe.

汪如東。2013。“基於”的虛化、語體特徵及泛用現象研究。見袁暉、路越、鄧春（編），語體風格研究和語言運用，307–319。合肥：安徽大學出版社。Rudong Wang. 2013. “Jiyu” de xuhua, yuti tezheng ji fanyong xianxiang yanjiu. In Hui Yuan, Yue Lu & Chun Deng (eds.), *Yuti Fengge Yanjiu he Yuyan Yunyong*, 307–319. Hefei: Anhui Daxue Chubanshe.

王翠。2017。接觸引發的演變——再談介詞“基於”的來源。語言研究 1。41–48。 Cui Wang. 2017. Jiechu yinfa de yanbian: Zaitan jieci “jiyu” de laiyuan. *Yuyan Yanjiu* 1. 41–48.

王力。1980。漢語史稿。北京：中華書局。Li Wang. 1980. *Hanyushi Gao*. Beijing: Zhonghua Shuju.

王立達。1958。現代漢語中從日語借來的詞彙。中國語文 2。90–95。Lida Wang. 1958. Xiandai Hanyu zhong cong Riyu jielai de cihui. *Zhongguo Yuwen* 2. 90–95.

吳玉芝。2016。介詞“關於”源於日語說。語言教學與研究 6。92–102。Yuzhi Wu. 2016. Jieci “guanyu” yuanyu Riyu shuo. *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 6. 92–102.

薛桂譚。2024。漢日語言接觸視域下新興介詞“對於”的形成。日本學研究 1。109–123, 367。Guitan Xue. 2024. Han-Ri yuyan jiechu shiyu xia xinxing jieci “duiyu” de xingcheng. *Ribenxue Yanjiu* 1. 109–123, 367.

張成進。2014。介詞“基於”的詞彙化及相關問題。語文研究 4。28–32。Chengjin Zhang. 2014. Jieci “jiyu” de cihuihua ji xiangguan wenti. *Yuwen Yanjiu* 4. 28–32.

周菁。2020。“偉大”的詞源及詞義變遷——基於漢日語言接觸的視角。日語學習與研究 3。50–58。Jing Zhou. 2020. “Weida” de ciyuan ji ciyi bianqian: Jiyu Han-Ri yuyan jiechu de shijiao. *Riyu Xuexi yu Yanjiu* 3. 50–58.

築島裕（編）。2009。訓點語彙集成 第八卷。東京：汲古書院。Hiroshi Tsukishima (ed.). 2009. *Kunten Goi Shusei* 8. Tokyo: Kyuko Shoin.

Sino-Japanese Language Contact via Chinese Characters: A Case Study of the Compound Preposition *jiyu*

Yang Hao[i] and Wenzhong Sheng[ii]

Inner Mongolia University of Technology[i], Shanghai International Studies University[ii]

Abstract

Language contact catalyzed the rapid emergence of compound prepositions in modern Chinese. However, the origins and development of the compound preposition *jiyu* 'based on' still require further investigation. Taking Japanese *kanbun kundoku* (classical Chinese reading traditions in Japan) materials as its starting point and drawing upon historical documents, such as modern Japanese-translated Chinese texts, Chinese-translated Japanese texts, English-Chinese dictionaries, and English-Japanese dictionaries, this paper thoroughly explores the conditions and catalysts for the emergence of *jiyu* during Sino-Japanese language contact. The study finds that, while affirming its exogenous origin, *jiyu* is best classified as a reborrowed word. Initially, under the influence of the Chinese character *ben*, Japanese *kunten* materials and native texts related to Chinese thought and culture featured the verb *motozuku*. By the 1860s and 1870s, its representation shifted, gradually adopting the character *ji*. Facilitated by English-Japanese dictionaries and Chinese translations of Japanese works, this shift promoted the emergence and development of *jiyu* as a preposition in Chinese. The findings further highlight the crucial role played by Chinese characters in Sino-Japanese language contact.

Keywords

jiyu, language contact, Japanese notation, language return, *motozuku*

通訊地址：呼和浩特 金川開發區 內蒙古工業大學 外國語學院（郝洋）
上海 松江區 上海外國語大學 日本文化經濟學院（盛文忠）
電郵地址：haoyang827@hotmail.com（郝洋）
swz_42281@163.com（盛文忠）

收到稿件日期：2025年8月3日
邀請修改日期：2026年5月20日
收到改稿日期：2026年6月3日
接受稿件日期：2026年8月13日
刊登稿件日期：2026年10月30日